

THIRD EXHIBITION OF OUR  
30th ANNIVERSARY CELEBRATION  
23 October 2018 - 24 January 2019

Truth is black, write over it  
with a mirage's light.

Mahmoud Darwish

The Khalid Shoman Foundation  
darat al funun

The Khalid Shoman Foundation  
**darat al funun**

©2018 The Khalid Shoman Foundation

Darat al Funun - The Khalid Shoman Foundation  
P.O. BOX 5223,  
Amman 11183, Jordan  
Tel: 962 6 4643251/2  
Fax: 962 6 4643253

[www.daratafunun.org](http://www.daratafunun.org)  
[darat@daratafunun.org](mailto:darat@daratafunun.org)

# **Truth is black, write over it with a mirage's light.**

Mahmoud Darwish

**THIRD EXHIBITION OF OUR  
30th ANNIVERSARY CELEBRATION**

**23 October 2018 – 24 January 2019**

# Truth is black, write over it with a mirage's light.

Mahmoud Darwish

THIRD EXHIBITION OF OUR 30th ANNIVERSARY CELEBRATION  
23 October 2018 – 24 January 2019

For our 30th anniversary, we invited artists from all disciplines to pause and reflect, to re-imagine our world, and to reinvent their narrative, following the challenge set by Mahmoud Darwish in his poem 'To a Young Poet':

## Truth is black, write over it with a mirage's light.

Three consecutive exhibitions were held over 2018, of which this is the closing one. As in the two previous iterations, this third exhibition does not offer one reading of the past or the present. The artists offer a multiplicity of perspectives and present a wide variety of practices that reflect the complexities of our world and our time. Together the exhibitions form a constellation of new narratives and interrogations, while allowing scope for paradoxes and intricacies to emerge.

### Participating artists in the October-January exhibition:

Adel Abidin (Iraq), Ahlam Shibli (Palestine), Ahmad Salameh (Jordan), Ammar Khammash (Jordan), Hrair Sarkissian (Syria), James Webb (South Africa), Khalil Rabah (Palestine), Mo'awia Bajis (Jordan), Riccardo Matlakas (Italy/UK), Sima Zureikat (Jordan/US), Studio 8 (Jordan), Yousef Kawar (Jordan), and Will Iskandar (Jordan/UAE).

In addition, students from the faculty of Fine arts at the University of Jordan have been working in our printing press workshop under the guidance of artist Jihad Al Ameri, head of the Visual Arts Department. They have been also designing items, mainly chairs, inspired from architectural elements at Darat al Funun. Their works are exhibited in the Print Studios.

At the **Beit al Beiruti** we display panels giving a timeline of our past 30 years of exhibitions and events, and exhibit works **in remembrance** of 25 artists from The Khalid Shoman Collection: Abderrazak Sahli, Adnan al Sharif, Ahmad Nawash, Ali Jabri, Ali Maher, Alia Amoura, Amal Kenawy, Aziz Amoura, Hassan Hourani, Fahrelnissa Zeid, Farid Belkahia, Fateh al Moudarres, Ismail Fatah, Ismail Shammout, Issam al Said, Jumana el Hussein, Mahmoud Taha, Marwan, Mohamed Kacimi, Nabila Hilmi, Nuha al Radi, Paul Guiragossian, Rafa' al Nasiri, Shaker Hassan al Said, and Vladimir Tamari, as well as Thabiso Sekgala, who was part of HIWAR, our 25th anniversary exhibition. We also remember Zaha Hadid.

The exhibition is accompanied by a full program of artist talks and performances, films from our archive selected by artists, curators in conversation, workshops, performances, and more.

A musical performance by soprano Tania Tamari Nasir will follow the exhibition opening. She will reenact the very first concert held in 1993 at our archeological site after the inauguration of Darat al Funun, when she sang poems by the late Palestinian writer Jabra Ibrahim Jabra, set to music by composer pianist Agnes Bashir. Jabra traveled from Iraq to attend the concert in support of their innovative initiative. Modern ballet dancer Rania Qamhawi also took part in the performance. Now, for the closing event of our 30th anniversary, Tania and Agnes will perform three songs of the 1993 concert, followed by Tania singing two works by Amin Nasser, with Fadi Deeb on the piano. In the second part of the program, Tania's niece, soprano Mariam Vladimir Tamari, accompanied on the piano by Fadi Deeb, will sing a repertoire of French Art songs and her own compositions in Arabic. In the spirit of upholding continuity and the transfer of artistic experiences of one generation to another, Tania and Mariam will end the concert with a special duet arrangement of the song "Al Quds Arabia" by lyricist and composer Rima Nasir Tarazi and with her accompaniment.

**Exhibition Map:** p 26-27

**Events Program:** p 24-25



### أحلام شبلي

Palestine, 1970. Lives between Palestine and Germany.  
*Occupation*  
Al-Kahlil/Hebron, Palestine, 2016-2017,  
series of 32 photographs.

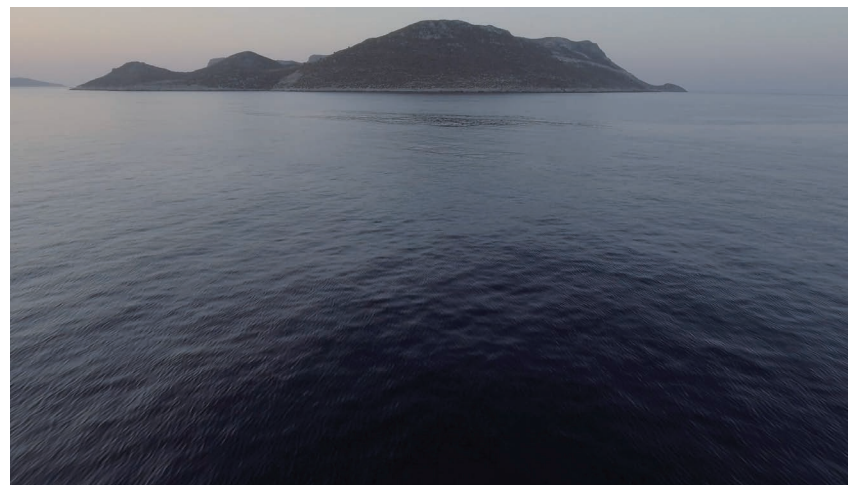
The foundation of *Occupation* is the destruction of Palestinian livelihood in al-Khalil and the occupied territories by the Israeli colonial regime and Zionist settlers. The photographs record the signs of a disturbing duplicate inversion. On the one hand the images indicate how the settlers—who have invaded the Palestinians' territory—create a prison-like space for themselves. On the other hand, the photographs reveal how the Palestinians use the hardware of the separation to protect their own public spaces and their homes.

Through a documentary aesthetics, Ahlam Shibli's photographic work addresses the contradictory implications of the notion of home.

أحلام شبلي، 1970، تقيم ما بين فلسطين والمانيا.  
احتلال  
الخليل، فلسطين، 2016-2017،  
سلسلة من 32 صورة فوتوغرافية.

يرتكز العمل على موضوع دمار سبل العيش الفلسطينية في الخليل والأراضي الفلسطينية التي احتلها النظام الاستعماري الإسرائيلي والمستوطنون الصهاينة. وتسجل الصور علامات انعكاس مكرر ومزعج لذلك، حيث تشير، من جهة، إلى كيفية قيام المستوطنين- الذين احتلوا أراضي الفلسطينيين - بخلق ما يشبه السجن لأنفسهم، ومن ناحية أخرى، تكشف الصور كيف يستخدم الفلسطينيون معدات الفصل العنصري الذي أقامه الاحتلال الإسرائيلي، لحماية مبانيهم العامة وبيوتهم.

من خلال جماليات وثائقية، يتناول عمل أحلام شبلي الفوتوغرافي المعاني المتناقضة لمفهوم المنزل.



### Hrair Sarkissian

Syria, 1973. Lives in London.  
*Horizon*, 2016.  
Two channel video, 6' 58".

*Horizon* charts one of the shortest and most common refugee routes from the Turkish shores to the island of Megisti on the edge of southeastern Greece. Sarkissian writes of this journey into the unknown as marked by extreme uncertainty wherein "there is just one line to hold onto: the horizon."

Hrair Sarkissian draws on the subjectivity stemming from his personal memories and background to navigate larger stories that are marginalised or forgotten by official histories.

### هراير سركيسيان

سوريا، 1973. يقيم في لندن.  
أفق، 2016. فيديو من قناتين، 6' 58".

يرسم "أفق" واحدًا من أقصر طرق اللاجئين وأكثرها شيوعًا والممتدة من الشواطئ التركية إلى جزيرة ماغيستي على مقربة من شواطئ جنوب شرق اليونان. ويكتب سركيسيان عن هذه الرحلة إلى المجهول بأنها اتسمت بعدم اليقين الشديد حيث "لا يوجد سوى خط واحد للتشبث به ألا وهو: الأفق."

يعتمد هراير سركيسيان على الذاتية التي تتبع من ذكرياته الشخصية وخلفيته، للانتقال إلى القصص الأكبر التي يهملها التاريخ الرسمي أو يتناساها.





### Adel Abidin

Iraq, 1973.  
Lives between Helsinki and Amman.  
*Not Lit*, 2018. Neon and printed cards.

The handwritten neon text sculpture brings to light dissident Iraqi poet Muzaffar Al-Nawab's poem from the mid-1970s "Jerusalem is the Bride of Your Arabhood" in a critical take on the state of affairs in Palestine that still reverberates today.

Adel Abidin's practice explores the relationship between the visual arts, politics, and identity, using a distinct visual language often laced with sarcasm and paradox.

### عادل عابدين

العراق، 1973.  
يعيش بين هلسنكي وعمان.  
غير مضاءة، 2018. نيون وبطاقات مطبوعة.

إن النحت المضاء والمكتوب بخط اليد يسلط الضوء على قصيدة الشاعر العراقي المظفر النواب في السبعينات "القدس عروسك" وذلك في مأخذ نقدي على الوضع في فلسطين الذي لا يزال يتردد صده اليوم.

يستكشف عمل عادل عابدين العلاقة بين الفنون البصرية والسياسة والهوية، مستخدماً لغة بصرية مميزة غالباً ما ترافقها السخرية والمفارقة.



### James Webb

South Africa, 1975. Lives in Cape Town.  
*I do not live in this world alone, but in a thousand worlds (The Two Insomnias)*, 2017. Ink, paper, glass. Jalāl ad-Dīn Muhammad Rūmī's poem "The Two Insomnias" transcribed with ink on soluble paper, dissolved, and presented in 2 glass vials. Courtesy of the Lina Kinning Collection.

*The Two Insomnias* takes its title from 13th century poet Rumi. The work reframes and repurposes the poem, and seeks to untangle the relationships between nationalism, the individual, and the headiness of belonging.

### جيمس ويب

جنوب أفريقيا، 1975. يقيم في كيب تاون.  
أنا لا أعيش في هذا العالم بمفردي، ولكن في ألف عالم "السهادان"، *The Two Insomnias*، 2017. حبر، ورق، وزجاج. قصيدة جلال الدين محمد الرومي المنقوشة بالجبر على ورق قابل للذوبان، مذابة ومقدمة في قنيتين زجاجيتين. تقدمت من مجموعة لينا كيننج.

يستمد العمل عنوانه من قصيدة للشاعر الرومي، وهو شاعر من القرن الثالث عشر، حيث يعيد صياغة القصيدة وما ترمي إليه، كما يسعى إلى تفكيك العلاقات بين القومية والفرد وخصوصية الانتماء.



### James Webb

South Africa, 1975. Lives in Cape Town.  
*Le Marché Oriental*, 2008. Video, 3'00".  
 The Khalid Shoman Foundation.

In a curious exploration of the nature of belief and the dynamics of communication, *Le Marché Oriental* films the Azan (call to prayer) inside the empty remains of an Apartheid-era shopping mall originally designed to control Cape Malay trade, a few weeks prior to its demolition to make way for luxury apartments.

James Webb's work, framed in large-scale installations in galleries and museums, or as unannounced interventions in public spaces, often makes use of ellipsis, displacement and détournement to explore the nature of belief and the dynamics of communication in our contemporary world.

### جيمس ويب

جنوب أفريقيا، 1975. يقيم في كيب تاون.  
*Le Marche Oriental*. فيلم فيديو "3'00".  
 مجموعة خالد شومان الخاصة.

في استكشاف غريب لطبيعة المعتقد وديناميكيات التواصل، يصور فيلم "Le Marche Oriental" صوت الأذان داخل ما تبقى من أبنية خاوية في سوق يرجع تاريخها إلى حقبة الفصل العنصري في جنوب أفريقيا ومصممة أساساً لإحكام السيطرة على تجارة كيب مالاي، حيث قام بتصوير السوق قبيل بضعة أسابيع من هدمها لإفساح المجال لتشييد عدد من الشقق الفاخرة.

إن عمل جيمس ويب، المؤطر في تركيبات واسعة النطاق في صالات العرض والمتاحف، أو كتدخلات غير معلنة في الأماكن العامة، غالباً ما يستعين بالحذف، واللإزاحة، والتحويل لاستكشاف طبيعة المعتقد وديناميكية التواصل في عالمنا المعاصر.



### Students from the University of Jordan

Eleven students from the faculty of Fine arts at the university of Jordan have been working in our printing press workshop under the guidance of artist Jehad Al Ameri, head of the Visual Arts Department. Twelve students have been also designing items, mainly chairs, inspired from architectural elements at Darat al Funun under the guidance of Haifa'a Bani Ismail.

In collaboration with the University of Jordan, the faculty of Fine arts.

### طلاب الجامعة الأردنية

يعمل 11 طالب من كلية الفنون الجميلة في الجامعة الأردنية في ورشنا الخاصة بالطباعة تحت إشراف د. جهاد العامري، رئيس قسم الفنون البصرية. كما يقوم 12 طالب بتصميم عناصر، معظمها عبارة عن مقاعد، مستوحاة من العناصر المعمارية تحت إشراف هيفاء بني اسماعيل في دارة الفنون.

بالتعاون مع الجامعة الأردنية، كلية الفنون.



### Khalil Rabah

Palestine, 1961. Lives in Ramallah.  
*Member, Dismember, Remember.*  
 Courtesy of the artist and Sfeir-Semler Gallery  
 Beirut-Hamburg.

*Member, Dismember, Remember* is an exhibition by the botanical department of 'The Palestinian Museum of Natural History and Humankind', Rabah's ongoing inquiry into the ways in which history is socially constructed through embedded material in identity and culture. Founded in 1995, the Museum sets out to disrupt iconic representations of Palestine. This long-term conceptual project is polymorphic, atemporal and has had many iterations in various sites worldwide.

### خليل رباح

فلسطين، 1961. يقيم في رام الله.  
 Member, Disremember, Remember  
 تقديم الفنان وغاليري صفير زملر، بيروت-هامبورغ.

يشكل المعرض الذي يقيمه قسم النباتات في المتحف الفلسطيني للتاريخ الطبيعة والإنسان، استقصاءً مستمرًا حول كيفية بناء التاريخ اجتماعيًا عبر المواد التي تتضمنها الهوية والثقافة. أسس المتحف في العام 1995 ويهدف إلى التشويش على تمثيلات فلسطين الأيقونية.



Using different methodologies, Rabah reflects on, and engages with, themes of displacement, memory, and identity, examining the relationship between humans and their surroundings, as well as the nature of global human condition.

باستخدام منهجيات مختلفة، يتأمل رباح مواضيع النزوح والذاكرة والهوية ويتفاعل معها، ويبحث العلاقة بين البشر والمناطق المحيطة بهم، فضلاً عن طبيعة الحالة الإنسانية العالمية.





### Studio 8

Established in 2014 in Amman.  
*Space Harmony: An Exploration of Symbolic Representation Of Dance Movement*, 2018.  
 Multimedia installation and performance.

The interactive installation and performance form a journey through the history of dance notation that tells of the early exploration of ties between dance and visual arts, the continuous investigation of the relationship between movement and space and the evolution of the representation of dance through symbols, figures, words, path mapping and numerical systems.

Studio 8 is an artistic lab and platform that aims to further cultural exchange, creative capacity building, artistic interventions and social artistry in Amman.

### ستوديو 8

تأسس عام 2014 في عمان.  
 تنغم المكان: استكشاف للتمثيل الرمزي لحركة الرقص، 2018.  
 تركيب من الوسائط المتعددة والأداء الراقص.

يشكل التركيب والأداء التفاعليان رحلة عبر تاريخ تدوين الرقص الذي يحكي عن الاستكشاف المبكر للروابط بين الرقص والفنون البصرية والتحقيق المتواصل في العلاقة بين الحركة والمكان وتطور تمثيل الرقص من خلال الرموز والأرقام والكلمات ورسم خرائط الطرق والأنظمة العديدة.

ستوديو 8 هو مختبر فني ومنصة تهدف إلى تعزيز التبادل الثقافي وبناء القدرات الإبداعية والتدخلات الفنية والفنون للاجتماعية في عمان.



### Sima Zureikat

US (Jordanian), 1978. Lives in Berlin.  
*A Court for Reed and Rush*, 2018.  
 Series of three photographs, 110 cm x 110 cm each.

This project deals with Jordan both as a place of displacement but also of transformation. The eternal becomes cluttered with the transient but these photographs are intended to offer a window through the chaos.

Sima Zureikat's work centres on light, both in its medium as well as its subject matter. Using photography and photo-installation, she explores subjects such as man's relationship to light by inserting the element of light onto natural landscapes and urban structures.

### سيما زريقات

الولايات المتحدة (أردنية) 1978 . تقيم في برلين.  
 A Court for Reed and Rush، 2018.  
 سلسلة من ثلاث صور فوتوغرافية، قياس كل واحدة 110X 110سم.

يتناول هذا المشروع الأردن كمكان للنزوح، وللتحويلات أيضًا، حيث يختلط الأبدى مع العابر، بيد أن هذه الصور تهدف إلى توفير نافذة تطل من خلال الفوضى.

يركز عمل سима زريقات على الضوء في وسطه وفي موضوعه. وباستخدام التصوير الفوتوغرافي والتركيب الضوئي، تستكشف سима موضوعات مثل علاقة الإنسان بالضوء عبر إدخال عنصر الضوء في المناظر الطبيعية والأبنية الحضرية.





### Mo'awiya Bajis

Jordan, 1989. Lives in Amman.  
*Sound of the City*, 2018.  
 Video and sound installation.

In *Sound of the City*, the artist archives the sounds of Amman, forming a collective database that acts as a reference point for individuals that are invited to produce personal interpretations of the city's identity through sound.

Mo'awiya Bajis's work probes the quotidian and reveals latent contradictions in the everyday through various media such as videos, sound installations and photography.

### معاوية باجيس

الأردن، 1989. يقيم في عمّان.  
 أصوات من المدينة، 2018.  
 تركيب فيديو وصوت.

في أصوات من المدينة، يورشف الفنان أصوات مدينة عمان مشكلا قاعدة بيانات جمعية تمثل مرجعا يدعو الأفراد لتقديم تفسيرات شخصية لهوية المدينة من خلال الصوت.

يتقصى عمل معاوية باجيس الحياة اليومية ويكشف التناقضات الكامنة فيها من خلال وسائط مختلفة مثل مقاطع الفيديو والتراكيبات الصوتية والتصوير الفوتوغرافي.



### Will Iskandar

Jordan, 1975. Lives between Amman and the UAE.  
 ?, 2018.  
 Digital images on screen.

*Wake Up, and Curdled Relations*, 2018.  
 Lightboxes.

The artist uses digital technology to layer images inspired by contemporary culture, literature, and history to cast a fresh eye on his immediate surroundings, and revisit ideas and principles anew.

### ويل اسكندر

الأردن، 1975. يقيم بين عمّان والإمارات.  
 ؟، 2018. صور رقمية تعرض على الشاشة.

استيقظ، وعلاقات معقدة، 2018.  
 صناديق ضوئية.

يستخدم الفنان تقنية رقمية لطبقات الصور المستوحاة من الثقافة والأدب والتاريخ المعاصر للإلقاء نظرة جديدة على محيطه المباشر وإعادة النظر من جديد في الأفكار والمبادئ.



### Ammar Khammash

Jordan, 1960. Lives in Amman.  
*We Inhabit the Accumulation of Time*,  
2018. Installation.

Taking Darat al Funun's façades as a starting point, this installation probes history and the passing of time.

Building blocks containing the bone debris of animals that lived 85 million years ago come to serve as a record of a life from a distant past.

Amman Khammash is an artist, a painter and a photographer, and one of the most notable architects in Jordan, known especially for his extensive work in the field of historical preservation.

### عمّار خَمّاش

الأردن، 1960. يقيم في عمّان.  
نحن نساكن تراكم الزمن، 2018. إنشاء فنيّ.

ينطلق عمّار خَمّاش من واجهة داره الفنّون للتحقّق من التاريخ ومرور الزمن.

كل حجر بناء هو كتلة من آلاف القطع من حيوانات عاشت قبل 85 مليون سنة.

عمّار خَمّاش فنّان ورسّام ومصوّر فوتوغرافي، وواحد من أبرز المعماريين في الأردن، والذي يعرف بأعماله المكثّفة في حقّ حماية التاريخ.



### In Remembrance

At the **Beit al Beirut** we display panels giving a timeline of our past 30 years of exhibitions and events, and exhibit works **in remembrance** of 25 artists from The Khalid Shoman Collection:

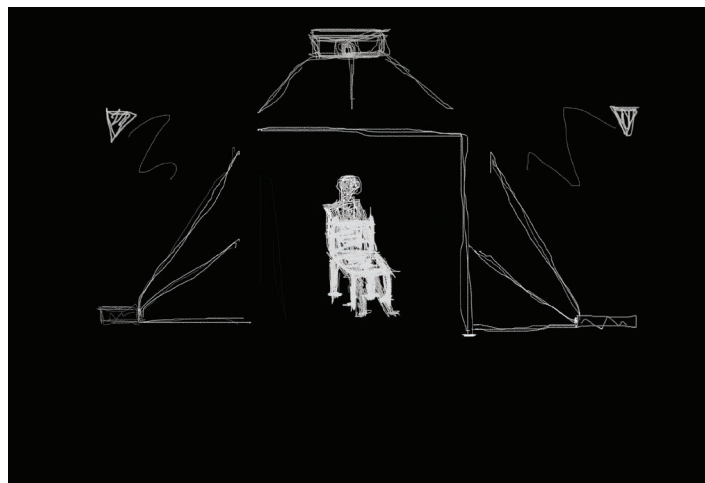
Abderrazak Sahli, Adnan al Sharif, Ahmad Nawash, Ali Jabri, Ali Maher, Alia Amoura, Amal Kenawy, Aziz Amoura, Hassan Hourani, Fahrelnissa Zeid, Farid Belkahia, Fateh al Moudarres, Ismail Fatah, Ismail Shammout, Issam al Said, Jumana el Husseini, Mahmoud Taha, Marwan, Mohamed Kacimi, Nabila Hilmi, Nuha al Radi, Paul Guiragossian, Rafa' al Nasiri, Shaker Hassan al Said, and Vladimir Tamari, as well as Thabiso Sekgala, who was part of HIWAR, our 25th anniversary exhibition. We also remember Zaha Hadid.

### لنتذكّر

وفي **بيت البيروتي** نعرض ملصقات تستعرض تاريخ داره الفنّون من معارض ونشاطات على مدار 30 عاماً، كما **نتذكّر** 25 فنّاناً راحلاً منذ العام 1988 من مجموعة خالد شومان الخاصّة عبر عرض أعمالهم الفنّيّة، وهم:

أحمد نعواش، إسماعيل شَمّوط، إسماعيل فتّاح، أمال قناوي، بول غيراغوسيان، جمّانة الحسيني، حسن حوراني، رافع التّاصري، شاكّر حسن آل سعيد، عبد الرّازق السّاطلي، عدنان الشّريف، عزيز عمّورة، عصام السّعيد، علي الجابري، علي ماهر، علياء عمّورة، فاتح المدرّس، فخر النساء زيد، فريد بلكاهية، فلاديمير تمّاري، محمد القاسمي، محمود طه، مروان، نبيلة حلمي، نهى الرّاضي. وتابيسو سيكغالا الذي كان جزءاً من "حوار في عمّان" في عامنا الخامس والعشرين. كما نتذكّر زها حديد.





### Yousef Kawar

Jordan, 1977. Lives between Amman and New York.

*Untitled*, 2018. Interactive Room.

Yousef Kawar's audiovisual installation immerses the public in what can best be described as an interactive room.

Yousef Kawar is an award-winning musician, videographer, and photographer, who has been studying and researching music theory, practice, performance, recording and production for over 20 years.

### يوسف قعوار

الأردن، 1977. يقيم بين عمان ونيويورك.  
بدون عنوان، 2018. غرفة فنية تفاعلية.

يقدم يوسف قعوار عملاً سمعياً بصرياً يشغل الجمهور في أفضل ما يمكن وصفه بأنه غرفة تفاعلية.

يوسف قعوار موسيقي ومصور فيديو، ومصور فوتوغرافي حائز على جوائز، يدرس ويبحث في نظرية الموسيقى وممارستها وأدائها والتسجيل والإنتاج لأكثر من عشرين عامًا.



### Riccardo Matlakas

Italy, 1982. Lives in London.

*Melting Borders*, and *Self-Decipher*, 2018.  
Performances, documentation, and relics.

*Back to School*, 2018. Sculpture.

Riccardo Matlakas shows documentation and relics of two performances, and one sculpture made during his residency in Amman. The works are meant to deconstruct a society based on war and ownership in order to dig into our human essence, which is borderless and based on equality.

Riccardo Matlakas is a performance and multi-disciplinary artist. Often participatory, his work addresses political and spiritual issues with a focus on notions of borders and identity.

### ريكاردو ماتلاكاس

إيطاليا، 1982. يقيم في لندن.  
الحدود المذابة وتفكيك الذات، 2018.  
عروض أداء وتوثيق وبقايا عروض الأداء.

العودة إلى المدارس، 2018، نحت.

في غرفة إعادة التفكير، يعرض ماتلاكاس توثيق وآثار عرضين أدائيين، ونحتاً واحداً صنعه خلال إقامته في عمان. وتهدف هذه الأعمال إلى تفكيك مجتمع قائم على الحرب والملكية من أجل الحفر للوصول إلى جوهرنا الإنساني اللامحدود والقائم على المساواة.

ريكاردو ماتلاكاس هو فنان أداء متعدد التخصصات. يتناول عمله القضايا السياسية والروحية مع التركيز على مفاهيم الحدود والهوية.



### Ahmad Salameh

Jordan, 1994. Lives in Amman.

*At Laughter's Peak*, 2018.

Video, 4'40" mins.

Taking his profound interest in interrogating the familiar as a starting point, the project researches the human sense of humor in relation to social, historical and political contexts.

By playing with context, as well as highlighting latent contradictions, Ahmad Salameh's work problematizes what is taken for granted in the quotidian, while encouraging a deeper understanding of our everyday realities.

### أحمد سلامة

الأردن، 1994. يقيم في عمان.

في أعالي الضحك، 2018

فيديو، 4'40" دقيقة.

يأخذ المشروع اهتمامه العميق في استجواب ما هو مألوف كنقطة انطلاق ، فإنه يبحث في إحساس الفكاهة الإنساني فيما يتعلق بالسياقات الاجتماعية والتاريخية والسياسية.

من خلال اللعب بالسياق، بالإضافة إلى تسليط الضوء على التناقضات الكامنة، فإن عمل أحمد سلامة يمثل مشكلة ما يعد أمرًا مفروغًا منه في الحياة اليومية، مع تشجيع فهم أعمق لواقعنا اليومي.



## Events

### October

#### Exhibition Opening and Concert

#### **Truth is black, write over it with a mirage's light**

The Third Exhibition of our 30th Anniversary  
Tuesday 23 October 2018 | 6:00 - 8:00pm

**Concert** Tania Nasir & Mariam Tamari  
8:00pm | Archaeological Site

#### Artist Talk

#### **Khalil Rabah**

Thursday 25 October 2018  
The Lab | 6:30 PM

Palestinian artist Khalil Rabah will talk about his current project at The Lab. 'Member, Dismember, Remember', is an exhibition by the botanical department of 'The Palestinian Museum of Natural History and Humankind', continuing his ongoing inquiry into the ways in which history is socially constructed through embedded material in identity and culture. Founded in 1995, the Museum is an institution that produces and presents artefacts and artworks dating to the present day. The talk will be in Arabic.

#### Talk

#### **In Conversation**

Adam Szymczyk & Ahlam Shibli  
Saturday 27 October 2018  
Main Building | 6:30 PM

Adam Szymczyk, Documenta 14 artistic director, will talk about his unique experience in directing the 2017 Documenta 14 and the concept behind organizing it in two cities, Athens and Kassel, for the first time. He will also be in conversation with Palestinian artist Ahlam Shibli, whose work "Occupation" was exhibited at Documenta 14 and is now showing in our 30th anniversary closing exhibition. The talk will be in English.

### November

#### Film Screening

#### **Divine Intervention, 2001**

Dir. by Elia Suleiman  
Tuesday 6 November 2018  
Main Building | 6:30 PM

'Divine Intervention' is a love story, told in a surrealist style, between a Palestinian man from occupied Palestine in 1948 and a Palestinian woman from the West Bank.

#### Workshop

#### **Studio 8**

Saturday 10 November 2018  
Ghorfa | 4:00-6:00 PM

Two performing artists "host" the participants and demonstrate a set of actions investigating the body-environment relationship, followed by a series of fun games, moving and balancing in the entirely new and heart-like geometric figure, Chestahedron. 20 places available; please email us at [opencall@daratafunun.org](mailto:opencall@daratafunun.org).

#### Book Launch

#### **Falastin al Hadara**

Tuesday 13 November 2018  
Headquarters | 6:15 - 7:15 PM

We are proud to present the book Falastin al Hadara, reflecting Darat al Funun's 2017 exhibition and events program showcasing Palestinian civilization and cultural heritage throughout the ages, bringing to life the untold story of Palestine. In the presence of lecturers based in Jordan. **Followed by:**

#### Inauguration

#### **The Darat al Funun Museum Art, Architecture, Archaeology**

Tuesday 13 November 2018  
Beit al Beiruti | 7:15 - 8:15 PM

We invite you celebrate with us the inauguration of the Beit al Beiruti which has been newly restored by architect Ammar Khamash to house The Darat al Funun Museum - Art, Architecture, Archaeology.

#### Artist Talk

#### **Samia Halaby**

Monday 19 November 2018  
Main Building | 6:30 PM

New York-based Palestinian artist Samia Halaby will talk about her work and life as a leading painter and independent scholar, who has been active in the New York art scene since the 1970s. She published her first book, 'Liberation Art of Palestine: Palestinian Painting and Sculpture in the Second Half of the 20th Century' in 2001.

#### Artist Talk

#### **Adel Abidin**

Tuesday 27 November 2018  
Main Building | 6:30 PM

Iraqi artist Adel Abidin will talk about his new neon installation "Not Lit", shown in our final 30th anniversary exhibition, in the context of his wider practice, his inspirations and influences. The talk will be in Arabic.

### December

#### Artists in Conversation

#### **Ahmad Salameh & Mo'awia Bajis**

Tuesday 4 December 2018  
Blue House | 6:30 pm

Artists Ahmad Salameh and Mo'Awia Bajis examine the artists' role in interrogating the familiar in an increasingly connected world, and how conceptions of space and time are being influenced by digital technology, taking their work shown in the current exhibition as a starting point. The talk will be in Arabic.

Further events will be announced as they are confirmed.

See [www.daratafunun.org](http://www.daratafunun.org) for all events and follow us on social media.

#30yearsdarat #daratafunun

#### Guided Tour

#### **Exhibition Guided Tour in English**

Tuesday 11 December 2018  
Meeting point: Main Building at 6:30 pm

Discover the key issues, ideas and questions underlying the artwork featured in the final exhibition marking our 30th anniversary.

#### Film Screening

#### **Notre Musique, 2004**

Dir. by Jean-Luc Godard  
Tuesday 18 December 2018  
Main Building | 6:30 pm

In conjunction with our 30th anniversary exhibition Truth is black | write over it, with a mirage's light, inspired by the challenge set by Mahmoud Darwish in his poem 'To a Young Poet', we are showing Notre Musique (2004), a film by Jean-Luc Godard in which he investigates a postcolonial world. Researching the Palestinian cause, the film features a conversation with Mahmoud Darwish.

### January

#### Guided Tour

#### **Exhibition Guided Tour in Arabic**

Tuesday 15 January 2019  
Meeting point: Main Building at 6:30 pm

Discover the key issues, ideas and questions underlying the artwork featured in the final exhibition marking our 30th anniversary.

**Blue House**  
Mo'awia Bajis  
Sima Zureikat  
Will Iskandar

المبيت الأزرق  
معاوية باجس  
سما زريقات  
ويل إسكندر

**Dar Khalid**  
Ammar Khammash

دار خالد  
عمار خماش

**Main Building**  
Adel Abidin  
Ahlam Shibli  
Hrair Sarkissian  
James Webb

المبنى الرئيسي  
عادل عابدين  
أحلام شبلي  
هراير سركيسيان  
جيمس ويب

**Print Studios**  
University of  
Jordan students

ستوديو الطباعة  
طلاب الجامعة  
الأردنية

**Beit al Beirut (Up)**  
In Remembrance

البيت البيروتي  
في ذاكرة

بيت البيروتي  
Beit al Beirut

مقر مؤسسة خالد شومان  
Headquarters

**Beit al Beirut (Down)**  
Ahmad Salameh  
Ricardo Matlakas  
Yousef Kawar

بيت البيروتي  
أحمد سلامة  
ريكاردو ماتلاكاس  
يوسف قعوار

**The Lab**  
Khalil Rabah

المختبر  
خليل رباح

المختبر  
The Lab

**Ghorfa**  
Studio 8

الغرفة  
ستوديو 8

الغرفة  
Ghorfa

الموقع الأثري  
Archaeological Site

9 Mohd Ali Al-Saadi St.

13 Nadeem al Mallah St.

## تشرين أول / أكتوبر

### افتتاح معرض وحفل موسيقي

#### الحقيقة سوداء، فاكبت عليها

#### بضوء الشراب - محمود درويش

المعرض الثالث لعيدنا الثلاثين

الثلاثاء 23 تشرين أول / أكتوبر 2018 | 6:00 - 8:00 مساءً

#### حفل موسيقي تانيا ناصر ومريم تماري

8:00 مساءً | الموقع الأثري

### لقاء مع فنان

#### خليل رباح

الخميس 25 تشرين أول / أكتوبر

المختبر | 6:30 مساءً

يتحدّث الفنّان الفلسطيني خليل رباح حول معرضه الحالي في المختبر "Member, Disremember, Remember". يشكّل معرضه لقسم النيات في 'المتحف الفلسطيني للتاريخ الطبيعة والإنسان'، استقصاءً مستمرّاً حول كيفية بناء التاريخ اجتماعياً عبر المواد التي تتضمنها الهوية والثقافة. أسس المتحف العام 1995 بهدف إنتاج وتقديم الأعمال الفنيّة والأثريّة التي يعود تاريخها إلى يومنا الحالي. سيكون اللقاء باللغة العربية.

### لقاء

#### حوار: آدم شمشيك وأحلام شبلي

السبت 27 تشرين أول / أكتوبر 2018

المبنى الرئيسي | 6:30 مساءً

يتحدّث القّيم والناقد الفني آدم شمشيك، والذي أدار دوكمونتا 14 في العام 2017، حول هذه التجربة الفريدة، والمغزى الكامن من وراء تنظيمها في مدينتي أثينا وكاسل. ويجري حواراً مع الفنانة الفلسطينية أحلام شبلي التي تُعرض لها حالياً ضمن المعرض الختامي الثالث باحتفاليّتنا بعامنا الثلاثين، سلسلة أعمال فوتوغرافية بعنوان "احتلال"، والتي كانت عرضت من قبل في دوكمونتا 14. سيكون اللقاء باللغة الإنجليزية.

## تشرين ثاني / نوفمبر

### عرض فيلم

#### يد إلهية، 2001

من إخراج إيليا سليمان

الثلاثاء 6 تشرين ثاني / نوفمبر 2018

المبنى الرئيسي | 6:30 مساءً

نعرض من أرفيف أفلامنا "يد إلهية" الذي يروي، بأسلوب غير تقليديّ، قصة حب ما بين فلسطينيّ من داخل الأراضي المحتلة العام 1948، وفلسطينيّة من الضفة الغربية.

### ورشة عمل

#### ستوديو 8

السبت 10 تشرين ثاني / نوفمبر 2018

الغرفة | 4:00 - 6:00 مساءً

يستضيف مؤدّبان من "ستوديو 8" المشاركين في ورشة عمل لعرض مجموعة من التحكّات التي تستكشف علاقة الجسد بمحيطه، والتواصل ما بين الأفراد والجسد الذي "ليس فقط موضوعاً تشريحيّاً، بل موضوع التجربة ذاتها. يتبع التحكّات ألعاب حركة وتوازن في الشكل الهندسي الجديد كليّاً، والذي يشبه شكل القاب: شيسناهدرون، للمشاركة. يرجى إرسال إيميل إلى opencall@daratafunun.org، علماً بأنّ المقاعد محدودة بعشرين مقعد فقط.

### إطلاق كتاب

#### فلسطين الحضارة عبر التاريخ

الثلاثاء 13 تشرين ثاني/نوفمبر 2018

المقر | 6:15 - 7:15 مساءً

يسعدنا الإعلان عن إطلاق كتاب "فلسطين الحضارة عبر التاريخ"، والذي يوثق معارض وبرنامج دار الفنون العام الماضي 2017، والذي استعرض رموز الحضارة الفلسطينية وتراثها الثقافي عبر العصور، ورواية قصة فلسطين المنسيّة. في حضور محاضرين مقيمين في الأردن، [يتبع إطلاق الكتاب](#).

### تدشين

#### متحف دار الفنون

فن، عمارة، آثار

الثلاثاء 13 تشرين ثاني / نوفمبر 2018

بيت البيروتي | 7:15 - 8:15 مساءً

ندعوكم للاحتفال معنا بتدشين متحف دار الفنون- فن، عمارة، آثار الذي رقمه المهندس عمّار خفاش في "بيت البيروتي".

### لقاء مع فنان

#### سامية حلبي

الاثنين 19 تشرين ثاني / نوفمبر 2018

المبنى الرئيسي | 6:30 مساءً

تتحدّث الفنانة الفلسطينية المقيمة في نيويورك سامية حلبي حول أعمالها وحياتها كفنانة رائدة وباحثة مستقلة فاعلة في المشهد الفنّي بنيويورك منذ السبعينيّات. نشرت سامية كتابها الأول "فن فلسطين التحرري: اللوحات والمنحوتات الفلسطينية في النصف الثاني من القرن العشرين" العام 2001.

### لقاء مع فنان

#### عادل عابدين

الثلاثاء 27 تشرين ثاني / نوفمبر 2018

المبنى الرئيسي | 6:30 مساءً

يتحدّث الفنان العراقي عادل عابدين حول عمله الجديد "عبر مضاءة" الذي يعرض ضمن الجزء الثالث من معارض تحفّي بمرور 30 عاماً على دار الفنون، وذلك في سياق ممارساته الفنيّة وتطلعاته. سيكون اللقاء باللغة العربيّة.

## كانون الأوّل / ديسمبر

### حوار بين الفنانين

#### أحمد سلامة ومعاوية باجس

الثلاثاء 4 كانون الأوّل / ديسمبر 2018

المبنى الرئيسي | 6:30 مساءً

يعاين الفنّان أحمد سلامة ومعاوية باجس دور الفنّان في استجواب المألوف في عالم تتزايد أطر تواصله بشكل كبير، وكيف تتأثر مفاهيم المساحة والزمن بالتقنيّات الرقمية، وذلك استناداً إلى أعمالهما اللذان يعرضان ضمن المعرض الحالي. سيكون اللقاء باللغة العربيّة.

### جولة على المعرض

#### جولة على المعرض باللغة الإنجليزيّة

الثلاثاء 11 كانون الأوّل / ديسمبر 2018

نقطة الالتقاء: المبنى الرئيسي في 6:30 مساءً

نستكشف معاً القضايا الرئيسيّة والأسئلة التي تثيرها الأعمال الفنيّة المعروضة ضمن الجزء الأخير في سلسلة معارض تقام بمناسبة مرور 30 عاماً على دار الفنون.

### عرض فيلم

#### Notre Musique "موسيقانا"، 2004

إخراج جان لوك غودار

الثلاثاء 18 كانون الأوّل / ديسمبر 2018

المبنى الرئيسي | 6:30 مساءً

بموازاة الجزء الأخير من سلسلة معارض تحفّي بمرور 30 عاماً على دار الفنون بعنوان "الحقيقة سوداء، فاكبت فوقها بضوء السراب" بالهام من قصيدة محمود درويش "إلى شاعر شاب"، نعرض فيلم "موسيقانا" (جان لوك غودار، 2004) الذي يستكشف عالم ما بعد الاستعمار، باحثاً في القصيّة الفلسطينية ويجري حديث مع محمود درويش.

## كانون الثاني / يناير

### جولة على المعرض

#### جولة على المعرض باللغة العربيّة

الثلاثاء 15 كانون الثاني/يناير 2019

نقطة الالتقاء: المبنى الرئيسي في 6:30 مساءً

نستكشف معاً القضايا الرئيسيّة والأسئلة التي تثيرها الأعمال الفنيّة المعروضة ضمن الجزء الأخير في سلسلة معارض تقام بمناسبة مرور 30 عاماً على دار الفنون.

سيعلن عن المزيد من التفاصيل في حينه. يرجى متابعة موقعنا [www.daratafunun.org](http://www.daratafunun.org)

ومتابعتنا على وسائل التواصل الاجتماعي.

#عاما\_دار\_الفنون #دار\_الفنون

## الحقيقة سوداء، فاكذب عليها بضوء السراب

محمود درويش

المعرض الثالث من احتفالاتنا بعامنا الثلاثين  
23 تشرين أول/ أكتوبر 2018 - 24 كانون ثاني/ يناير 2019

لعامنا الـ30، دعونا الفنّانين من كافة التخصصات للتوقّف لبرهة والتأمل، لإعادة اختراع عالمنا وسرد قصصهم، انطلاقاً من قصيدة محمود درويش: "إلى شاعر شاب":

### الحقيقة سوداء، فاكذب عليها بضوء السراب.

وعلى مدار العام، تقام ثلاثة معارض تعرض كلّ منها لقاءات مختلفة ما بين فنّاني عصرنا وبين موقعهم في عالمنا اليوم، ليطرحوا معاً سردهم الجديد، ويسائلون ماضيها وواقعنا.

### الفنانون المشاركون في معرض تمّوز/ يوليو - تشرين أول/ أكتوبر:

أحلام شبلي (فلسطين)، أحمد سلامة (الأردن)، جيمس ويب (جنوب أفريقيا)، خليل رباح (فلسطين)، سيما زريقات (الأردن/ الولايات المتحدة)، ريكاردو ماتلاكس (إيطاليا/ بريطانيا)، ستوديو 8 (الأردن)، عادل عابدين (العراق)، عمّار خفّاش (الأردن)، معاوية باجس (الأردن)، هراير سركيسيان (سوريا)، ويل اسكندر (الأردن/ الإمارات)، يوسف قعوار (الأردن).

بالإضافة إلى ذلك، يعمل طلاب من كلية الفنون الجميلة في الجامعة الأردنية في ورشنا الخاصة بالطباعة تحت إشراف الفنان جهاد العامري، رئيس قسم الفنون البصرية. كما يقومون بتصميم عناصر، معظمها عبارة عن مقاعد، مستوحاة من العناصر المعمارية في دارة الفنون، ويتم عرض أعمالهم في استوديوهات الطباعة.

وفي بيت البيروتي نعرض ملصقات تستعرض تاريخ دارة الفنون من معارض ونشاطات على مدار 30 عاماً، كما نتذكّر 25 فنّاناً راحلاً منذ العام 1988 من مجموعة خالد شومان الخاصة عبر عرض أعمالهم الفنّية، وهم: أحمد نعواش، إسماعيل شقّوط، إسماعيل فتّاح، آمال قنّاوي، بول غيراغوسيان، جمانة الحسيني، حسن حوراني، رافع النّاصري، شاكر حسن آل سعيد، عبد الرّازق الساحلي، عدنان الشريف، عزيز عمّورة، عصام السّعيد، علي الجابري، علي ماهر، علياء عمّورة، فاتح المدرّس، فخر النساء زيد، فريد بلكاھية، فلاديمير تمّاري، محمد القاسمي، محمود طه، مروان، نبيلة حلمي، نهى الرّاضي. وتاييسو سيكغالا الذي كان جزءاً من "حوار في عمّان" في عامنا الخامس والعشرين. كما نتذكّر زها حديد.

يأتي المعرض بالتزامن مع برنامج يفتني باللقاءات الفنّية والعروض الأدائيّة، ومن أرشيفنا عروض أفلام نسّقها فنانون، ونقاشات مع الفنّانين والمنسقين الفنّيين، وورشات عمل، وعروض ادائيّة وغيرها.

يعقب افتتاح المعرض أداء موسيقي من السوبرانو تانيا تمّاري ناصر التي سوف تعيد تمثيل أول حفل موسيقي أقيم في عام 1993 في موقعنا الأثري بعد افتتاح دارة الفنون. وذلك عندما غنت مجموعة قصائد للكاتب الفلسطيني الراحل جبرا إبراهيم جبرا الذي سافر من العراق لحضور الحفل دعماً لمبادرتها المبتكرة. وقد قامت بتأليف ألحان ذلك الحفل عازفة البيانو أغنيس بشير، كما شاركت في الأداء راقصة الباليه رانيا قمحاوي. أما الآن، في حفلنا الختامي لعيدنا الـ30، فستؤدي تانيا ناصر وأغنيس بشير ثلاث أغنيات من الحفل الموسيقي لعام 1993، ويتبع ذلك قيام تانيا بأداء أغنيتين من أعمال أمين ناصر، بمرافقة عازف البيانو فادي ديب. وفي الجزء الثاني من برنامج الحفل، ستقوم ابنة أخ تانيا، السوبرانو مريم فلاديمير تمّاري مصاحبة فادي ديب على البيانو، بغناء مجموعة من الأغنيات الفرنسية إضافة إلى مؤلفات خاصة بها باللغة العربيّة. وتعبيراً عن أهمية التراكم و التواصل من جيل إلى آخر، ستنتهي تانيا ومريم الحفل بأداء ثنائي خاص للأغنية "القدس عربيّة" وهي من تأليف وألحان الفنانة ريم ناصر طرزي.

خارطة المعرض: ص 26-27

برنامج الفعاليات: ص 28-29



# الحقيقة سوداء ، فاكتمب عليها بضوء السّراب

محمود درويش

المعرض الختامي من احتفالاتنا بعامنا الثلاثين  
23 تشرين أول/ أكتوبر 2018 - 24 كانون ثاني/ يناير 2019

مؤسسة خالد شومان  
دارة الفنون

© 2018 حقوق الطبع، مؤسسة خالد شومان

دارة الفنون - مؤسسة خالد شومان

ص.ب. 5223،

عمان 11183، الأردن

هاتف: 4643251 /2

فاكس: 4643253

[www.daratafunun.org](http://www.daratafunun.org)

[darat@daratafunun.org](mailto:darat@daratafunun.org)

